

**Naji Hakim**

**Trois Noëls**

**arrangements for SATB chorus a cappella**

**No.1: Ding Dong! Merrily on High**

**No.2: O Tannenbaum  
with optional violin solo ad lib.**

**No.3: Noël**



**3 Abbey Point, Cartersfield Road, Waltham Abbey, Essex EN9 1FE**

**Tel: 01992 703110 Fax: 01992 767682**

**Email: [info@ump.co.uk](mailto:info@ump.co.uk) Web: [www.ump.co.uk](http://www.ump.co.uk)**

# Trois Noël

arrangements for SATB choir a cappella

**No.1 Ding Dong! Merrily on High**

**No.2 O Tannenbaum (with optional violin solo ad lib.)**

**No.3 Noël**

**First performances:** by *Les Voix Mêlées*, Marion Delorme, violin, directed by Vincent Rouquès, 7, 8 & 9 December 2001, church of La Trinité, Paris.

The melody of *Ding Dong! Merrily on High* is based on the *Branle de l'Official* by Thoinot Arbeau (1558), with a text by George Ratcliffe Woodward (1845-1934). *O Tannenbaum* uses a traditional carol from Alsace, with an optional violin counterpoint *ad libitum* in the final verse. The last piece, *Noël*, develops a traditional yodel also from Alsace (Colmar), *Uff em Berjel bin ich g'sässe*, with a text by Naji Hakim. These carols were originally intended to introduce the composer's *Sonata* for violin and piano (publ. Alphonse Leduc, Paris), which develops the same themes. When the two works appear together in a performance, it is preferable to start with the *Trois Noël*s in the order in which they are numbered.

Suggested readings to introduce each piece:

1: Luke 2.1-20; 2: Matthew 18.2-4 and Mark 9.33-37; 3: 1 Corinthians 13.1-13.

**Premières auditions:** par *Les Voix Mêlées*, Marion Delorme, violon, sous la direction de Vincent Rouquès, 7, 8 et 9 Décembre 2001, église de la Trinité, Paris.

La mélodie de *Ding Dong! Merrily on High* est bâtie sur le *Branle de l'Official* de Thoinot Arbeau (1558), avec un texte de George Ratcliffe Woodward (1845-1934). *O Tannenbaum* utilise un Noël traditionnel d'Alsace; la dernière strophe du présent arrangement propose un contrepoint au violon *ad libitum*. La dernière pièce, *Noël*, utilise un iodl traditionnel également d'Alsace (Colmar), *Uff em Berjel bin ich g'sässe*, avec un texte de Naji Hakim. Ces Noël furent conçus au départ pour introduire la *Sonate* pour violon et piano du compositeur qui développe les mêmes airs (Alphonse Leduc, Paris). Quand les deux oeuvres sont au même programme, il est préférable de jouer d'abord les *Trois Noël*s, dans l'ordre de la partition.

Lectures suggérées pour introduire chaque pièce:

1: Luc 2.1-20; 2: Mat 18.2-4 et Marc 9.33-37; 3: 1 Cor 13.1-13.

Noel is Joy, is Hope, is Love!  
Hallelujah!  
The Saviour is born, come and adore Him,  
God made man amongst us!  
King of Glory, the true Light,  
Prince of Peace, we welcome you!  
Hallelujah!

Gentle lamb, humble and poor,  
God made man amongst us!  
To those youngest of your brothers  
We offer our presents today!  
Hallelujah!

Wonders which were made by God,  
Noel is Love!  
Hallelujah!

Music processed by New Notations London.

# TROIS NOËLS

## arrangements for SATB choir a cappella

to Catherine Salviat

### 3. NOËL

Trad. melody, text Naji Hakim

Arr. Naji Hakim

**Moderato**

*p*

Soprano  
No - ël c'est la Joie, l'Es - poir, l'A - mour!

Alto  
No - ël c'est la Joie, l'Es - poir, l'A - mour!

Tenor  
No - ël c'est la Joie, l'Es - poir, l'A - mour!

Bass  
La Joie, l'Es - poir, l'A - mour!

5

*f* *mf* **Allegro giocoso e leggiero**

Al - le - lu - ia! Le Sau - veur est né, Ve - nez a - do - rer, Dieu fait

Al - le - lu - ia! Le Sau - veur est né, Ve - nez a - do - rer, Dieu fait

Al - le - lu - ia! Le Sau - veur est né, Ve - nez a - do - rer,

Al - le - lu - ia! Le Sau - veur est né, Ve - nez a - do - rer,

10

hom - me par - mi nous! Roi de Gloi - re, Vraie Lu - miè - re, Prin - ce

hom - me par - mi nous! Roi de Gloi - re, Vraie Lu - miè - re, Prin - ce

Dieu fait hom - me par - mi nous! Roi de Gloi - re, Vraie Lu - miè - re, Prin - ce

Dieu fait hom - me par - mi nous! Roi de Gloi - re, Vraie Lu - miè - re, Prin - ce

14

de la Paix, Nous t'ac-cla-mons! Al - le - lu - ia! Al<sup>3</sup> - le - lu - ia, Al<sup>3</sup> - le -

de la Paix, Nous t'ac-cla-mons! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia, Al<sup>3</sup> - le -

de la Paix, Nous t'ac-cla-mons! Al<sup>3</sup> - le - lu - ia! Al<sup>3</sup> - le - lu - ia, Al<sup>3</sup> - le -

de la Paix, Nous t'ac-cla-mons! Al-le-lu-ia! Al<sup>3</sup> - le-lu - ia, Al<sup>3</sup> - le-lu - ia,

18

- lu - ia, Al - le - lu - ia! Al<sup>3</sup> - le - lu - ia, Al<sup>3</sup> - le -

- lu - ia, Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia, Al<sup>3</sup> - le -

- lu - ia, Al - le - lu - ia, Al<sup>3</sup> - le - lu - ia! Al<sup>3</sup> - le - lu - ia, Al<sup>3</sup> - le -

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,

22

*ritenuto* ----- *Moderato*

- lu - ia! No - ël c'est la Joie, l'Es - poir, l'A -

- lu - ia! No - ël c'est la Joie, l'Es - poir, l'A -

- lu - ia! No - ël c'est la Joie, l'Es - poir, l'A -

Al - le - lu - ia! La Joie, l'Es - poir, l'A -

**Andante affettuoso**

27 *pp* *p* *f* *mf dolce*

- mour! Al - le - lu - ia! A - gneau si doux, Humble et  
*pp* *p* *f* *p dolce*

- mour! Al - le - lu - ia! A - gneau si  
*pp* *p* *f* *p dolce*

- mour! Al - le - lu - ia! A - gneau si  
*pp* *p* *f* *p dolce*

- mour! Al - le - lu - ia! A - gneau si  
*pp* *p* *f* *p dolce*

32 *p cresc.*

pau - vre, Dieu fait hom - me par - mi nous! — A ces plus pe - tits de tes  
*p cresc.* *p cresc.*

doux, Humble et pau - vre, par - mi nous! — A ces plus pe - tits de tes  
*p cresc.* *p cresc.*

doux, Humble et pau - vre, par - mi nous! A ces plus pe - tits de tes  
*p cresc.* *p cresc.*

doux, Humble et pau - vre, par - mi nous! A ces plus pe - tits de tes

36 **Animando poco a poco** **Allegro** *f*

frè - res Of - frons au - jour - d'hui nos pré - sents! Al - le - lu - ia! Al<sup>3</sup> - le -  
*f* *f* *f*

frè - res Of - frons au - jour - d'hui nos pré - sents! Al - le - lu - ia! Al - le -  
*f* *f* *f*

frè - res Of - frons au - jour - d'hui nos pré - sents! Al<sup>3</sup> - le - lu - ia! Al - le -  
*f* *f* *f*

frè - res Of - frons au - jour - d'hui nos pré - sents! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia,  
*f* *f* *f*

40

- lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

44

*ritenuto* ----- *Moderato*

- lu - ia, Al - le - lu - ia! No - ël c'est la

- lu - ia, Al - le - lu - ia! No - ël c'est la

- lu - ia, Al - le - lu - ia! No - ël c'est la

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia! La

48

Joie, l'Es - poir, l'A - mour! Al - le - lu - ia

Joie, l'Es - poir, l'A - mour! Al - le - lu - ia

Joie, l'Es - poir, l'A - mour! Al - le - lu - ia

Joie, l'Es - poir, l'A - mour! Al - le - lu - ia

**Allegro giocoso e leggiero**

52 *f*

- ia! No - ël c'est la Joie, No - ël c'est l'Es-poir, Dieu fait  
- ia! Dieu fait hom - - me  
- ia! Dieu fait hom - - me  
- ia! Dieu fait hom - - me

56 *f*

hom - me par - mi nous! Mer - veil - les que fit le Sei-gneur, No -  
par - - mi nous! Mer - veil - les que fit le Sei-gneur, No -  
par - - mi nous! Mer - veil - les que fit le Sei-gneur, No -  
par - - mi nous! Mer - veil - les que fit le Sei-gneur, No -

60 *poco rit.* **A tempo allegro**

- - ël, c'est l'A - mour! Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le -  
- - ël, c'est l'A - mour! Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le -  
- - ël, c'est l'A - mour! Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le -  
- - ël, c'est l'A - mour! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,

64

- lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

- lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

- lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,

68

- lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

- lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

- lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

72

*ff* poco allargando

- ia, Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

- ia, Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

- ia, Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

- ia, Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

ISMN 2244-0191-2

9 790224 401912